

**LEBENS LAUF
VON
PETER A.W. ROSENTHAL
PERSONALIEN UND KONTAKT**

Datum: 20. Mai 2020		
1. Anrede Herr	2. Vorname(n) Peter Albert Wolfgang	3. Nachname Rosenthal
4. Firmenbezeichnung Sprachendienst Rosenthal		
5. Anschrift	a) Straße Blaufärber Straße 36	b) Stadt 28777 Bremen
c) Land Deutschland		
6. Telefon privat +49 421 70892684	7. Telefon beruflich +49 421 70892685	Mobiltelefon +49 176 48621770
8. Fax +49 421 70892686	9. Email Adressen service@rostrans.eu	
10. Geburtsdatum und Geburtsort 18.09.1956, Stuttgart, Deutschland		
11. Interessen: Sprachen, High Tech Entwicklungen, Luft- und Raumfahrt, Automobiltechnik, Militärtechnik, IT und EDV-Technik, Sondermaschinenbau, Korea, Großbritannien (Yorkshire), Frankreich, Reisen, Philosophie/Ontologie, Linguistik und sprachwissenschaftliche Studien		
12. Familienstand Verheiratet; zwei Kinder (Thomas (32) und Johannes (29))		

AUSBILDUNG UND BERUFLICHER WERDEGANG

13. Ausbildung und Abschlüsse

NOVALIS-GYMNASIUM, Schwartzstraße, 4200 Oberhausen 1
Aug. 1967 to May 1976
Abschluß: Reifezeugnis (Abitur)

UNIVERSITY OF CAMBRIDGE, Cambridge, UK, 1978
Abschluß: Certificate of Proficiency in English, Grade A (Sehr gut).
Mit Zusatzprüfung und Qualifikation:
TRANSLATION FROM/INTO GERMAN (ÜBERSETZUNG AUS DER UND IN DIE DEUTSCHE SPRACHE),
Grade A (Sehr gut). (Juni 1978)

ARELS DIPLOMA in Spoken English and Comprehension (Mai 1978)

UNIVERSITY OF NEWCASTLE UPON TYNE, Newcastle upon Tyne, UK, 1978 bis 1981
Abschluss: Degree of Bachelor of Arts with Honours in Linguistics

INSTITUTE OF LINGUISTS EDUCATIONAL TRUST,
TRANSLATOR'S FINAL EXAMINATION (Abschlussprüfung für Übersetzer):
Fachgebiet - COMPUTER UND DATENVERARBEITUNG
Allgemeines Fach - TECHNOLOGIE UND MASCHINENBAU
Bestanden mit Auszeichnung in Teil I (Mai 1985)

UNIVERSITÄT FREIBURG, Freiburg, Schweiz
Verbandsmanagement Institut (VMI)
Diplom-Lehrgang Stiftungsmanagement
Okt. 2008 - Nov. 2009
Abschluss: **Diplom in Stiftungsmanagement**
Titel: **dipl. Stiftungsmanager VMI**
Verleihung einer Zusatzurkunde:
Beste Abschluss des Diplom-Lehrgangs Stiftungsmanagement 2008/2009

BERUFSTÄNDISCHE MITGLIEDSCHAFTEN:

Mitglied des Chartered Institute of Linguists, London, UK

Mitglied der Translators' Guild, London, UK

Eingetragener Übersetzer bei der Internationalen Buchmesse Frankfurt, Frankfurt/Main

Historie:

Mitglied der tekom, Stuttgart, D

Mitglied im Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer (NRW)

Gründungsmitglied des Institute of Translation & Interpreting, London, UK

EHRENAMTLICHE ARBEIT

Vorsitzender und Stiftungsrat der Stiftung The John W. Doorly Trust, London, UK

(Eingetragene Stiftung Nr. 1006077)

14. BERUFSERFAHRUNG

Ab 1/7/94 bis heute. Selbstständig tätig als FREIBERUFLICHER TECHNISCHER ÜBERSETZER. Aufbau einer erfolgreichen freiberuflichen Praxis unter der Bezeichnung **SPRACHENDIENST ROSENTHAL**.

Insgesamt mehr als 40 Jahre Erfahrung in der Erstellung, Produktion und Veröffentlichung von technischen Übersetzungen. Einige meiner Übersetzungen sind von McGraw-Hill und anderen bekannten Verlagen veröffentlicht worden. Offizieller Mitarbeiter am Routledge / Langenscheidt Technischen Wörterbuch Englisch-Deutsch Deutsch-Englisch (Routledge / Langenscheidt German Technical Dictionary). Erfolgreicher Vertragsabschluss über die Bereitstellung von Übersetzungsleistungen für die EU (Europäisches Parlament und Europäische Kommission).

Ab 1/2/86 bis 30/6/94. LEITER DER TECHNISCHEN ÜBERSETZUNGSABTEILUNG, Royal Electrical Mechanical Engineers Technical Services, BRITISH ARMY OF THE RHINE, Düsseldorf.

Verantwortlich für die Produktion von technischen Übersetzungen und die Koordinierung von Übersetzungsleistungen: Leitung des REME Technical Services BAOR Übersetzungsdienstes und übergreifende leitende Koordinierung mit zwei nachgeordneten Übersetzungsabteilungen in Wetter und Mönchengladbach.

Die Übersetzungsleistungen umfassen u.a. die folgenden Bereiche: Elektroingenieurwesen, Elektronik, Maschinenbau, Fahrzeugtechnik, Handbücher zu militärischer Hardware, Ausschreibungen, DIN Normen und Vorschriften, BSI Normen und Vorschriften, Arbeitsschutzbestimmungen, NATO Qualitätssicherungshandbücher (Allied Quality Assurance Publications (AQUAP)), usw.

Verantwortlich beteiligt an der Einführung von EDV-Technik und Projekt zur Maschinenübersetzung. Besuche und Informations- und Erfahrungsaustausch bei der Europäischen Kommission, Brüssel; Siemens, München; Mercedes Benz AG, Stuttgart; und anderen bekannten Unternehmen mit eigenen Übersetzungsabteilungen.

1/11/83 - 31/1/86. ÜBERSETZER UND REDAKTEUR bei WHO'S WHO - the international red series Verlag GmbH, Essen. Verantwortlich für die Übersetzung und Bearbeitung von Material und Einträgen für WHO'S WHO IN TECHNOLOGY. Biographische Recherche und alle Stufen der Textvorbereitung vor der Veröffentlichung. Außerdem freiberufliche Übersetzungsaufträge (Fachtexte, Fachartikel, Ausschreibungen und Handbücher in den Bereichen Maschinenbau, EDV, Wirtschaft und Recht) für bekannte Unternehmen wie McGraw-Hill Book Company GmbH, Deutsche Babcock AG, DVO (Datenverarbeitung Oberhausen), MMO (ein Tochterunternehmen von MEED, London).

1/1/83 - 30/6/83 Beförderung zum SENIOR (LINGUIST ADVERTISING) MONITOR (Leiter des sprachlichen Recherchedienstes) bei ADTRACK LTD, Milburn House, Dean Street, Newcastle upon Tyne, UK. Management und Koordination der ADTRACK Rechercheaktivitäten für alle Länder in Westeuropa, EDV-Kodierung von Inhalten, Betrieb eines Mini-Computersystems.

12/1981 - 31/12/82 Tätig als LINGUIST ADVERTISING MONITOR (Recherchemitarbeiter) bei ADTRACK LTD, Milburn House, Dean Street, Newcastle upon Tyne, UK. Recherche geschalteter Werbung nach Ländern und Produktkategorie in sämtlichen bedeutenden westeuropäischen Publikationen mit besonderer Zuständigkeit für Deutschland. Dateneingabe der Ergebnisse.

10/1976 - 1/1978 ZIVILDIENTST in der AKADEMIE KLAUSENHOF, 4236 Hamminkeln (Dingden) 2. Aufgaben: Empfangs- und Telefondienst mit internationalen Aspekten (internationale Schüler und Studenten, Kommunikation in englischer und französischer Sprache). Fahrdienste. Küchendienste. Gartenarbeit usw. Mitwirkung bei der Organisation von Ausstellungen und Verkauf von Kunstwerken und handgeknüpften Teppichen aus Pakistan and Südkorea; Ausgabe und Verteilung beträchtlicher Geldsummen (sog. Taschengeld für Studenten der Akademie).

15. Muttersprache: Deutsch, Englisch (bilingual)

16. Leistungsangebot

Übersetzung, Lektorat, Bearbeitung und Copy-Editing

Englisch > Deutsch

Deutsch > Englisch

Französisch > Deutsch / Englisch

Konferenzdolmetschen

(= Einzelbegleitung zu Meetings, Verhandlungen usw.)

Englisch > Deutsch

Deutsch > Englisch

Bescheinigung (Beglaubigung)

Die Richtigkeit und Vollständigkeit von Übersetzungen aus der deutschen in die englische Sprache und umgekehrt kann bescheinigt werden (OLG Düsseldorf).

17. Fachgebiete

Elektronik & Telekommunikation, EDV und Computertechnik, Elektrotechnik und Maschinenbau, Sondermaschinenbau, Militärtechnik / Waffen, Fahrzeugtechnik, allgemeine Technik, EU Texte & Dokumentationen, Wirtschaft & Recht, Patente, Verträge, Fachbücher

18. Veröffentlichte Übersetzungen

Unter anderem:

- 1) Routledge/Langenscheidt – Technical Dictionary English > German (1996)
- 2) Routledge/Langenscheidt – Technical Dictionary German > English (1996)
- 3) Ute von Reibnitz: Scenario Techniques, McGraw-Hill (1987)
- 4) Colin Corder: Ende der EDV-Verschörung, McGraw-Hill (1988)
- 5) Delton T. Horn: So schreiben Sie Abenteuerprogramme, IDEA Verlag (1988)
- 6) Peggy M. Brook: Die Synonyme für Gott (5 Bd., philosoph./ontolog. Werk), FBC, London, England (1980/81 - 1991)
- 7) T. Harv Eker: So denken Millionäre – Die Beziehung zwischen Ihrem Kopf und Ihrem Kontostand, Börsenmedien AG, Kulmbach, Germany (2006/2007)
- 8) Larry Winget: Halt den Mund, hör auf zu heulen und lebe endlich, Börsenmedien AG, Kulmbach, Germany (2006/2008)

sowie viele Betriebs- und Bedienungsanleitungen, Werbeprospekte, Verträge, Patente, Normen, sonstige Rechtsdokumente usw.

Viele weitere Bücher sind in Manuskriptform fertiggestellt und bei den jeweiligen Verlagen in Druckvorbereitung.

Mein Namenseintrag als Übersetzer (bzw. "Contributor" bei Routledge/Langenscheidt) ist jeweils im Impressum zu finden. Die veröffentlichten Übersetzungen sind auch in den Datenbanken der Deutschen Nationalbibliothek bzw. der British Library aufgeführt.

19. Ausrüstung und Software

Ausrüstung und Software sind stets auf dem neuesten Stand und widerspiegeln den Stand der Technik, einschließlich der erforderliche Hardware und Software wie z.B. MS Office, Transit, Trados, Across, memoQ, Adobe Acrobat Professional usw.

20. Honorar

Nach projektspezifischer Vereinbarung.

Eigene Internet Domain www.rostrans.eu